

Les langues en contact

Divergence

- familles de langues
- perte de contact
- apparemment génétique

Convergence

- *Sprachbünde*
- bilinguisme → interférence
- apparemment typologique

Les emprunts

Les emprunts lexicaux

Les emprunts nécessaires

- ex. *ski, sauna, sushi, tipi, muezzin, igloo, ...*

Les emprunts superflus

- emprunts en finnois au germanique et au balte, même dans le vocabulaire de base :
 - *äiti* 'mère' (cf. got. *aipei*)
 - *tytär* 'fille' (cf. lit. *duktė*)
 - *hammas* 'dent' (cf. lit. *žam̃bas* 'angle', lett. *zobs* 'dent')
 - *kaula* 'cou' (cf. lit. *kāklas*)
- prédominance d'une langue dans un domaine à une époque, p.ex. français en anglais :
 - droit : *crime, judge*
 - guerre : *officer, enemy, war*
 - gouvernement et administration : *reign, court*
 - mode et nourriture : *mirror ; mutton, beef, pork, veal*
- conflit synonymique suite à emprunt, deux résultats :
 - disparition de l'un des deux
 - v.angl. *ċēapmann* > angl. †*chapman* (cf. all. *Kaufmann* et patronyme)
 - afr. *march(e)ant* → m.angl. *marchant* (et sim.) > angl. *merchant*
 - différenciation sémantique
 - v.angl. *heofon* 'ciel' > angl. *heaven* 'paradis' (cf. all. *Himmel*)
 - v.norr. *ský* 'nuage' → m.angl. *ski* ~ *sky* 'nuage ; ciel' > angl. 'ciel'

L'adaptation

- finnois *ranta* 'rive' du germanique (cf. all. *Strand*)
- anglais → japonais :
 - *tank* → *tanku*
 - *touring* → *tsuringu*
 - *team* → *chiimu*
 - *tube* → *chuubu*
- latin → français :
 - lat. *cancer* → fr. *cancre*, puis *cancer*
 - lat. *cholera* → fr. *colère*, puis *choléra*
 - lat. *modulus* → fr. *moule*, puis *module*
 - lat. *organum* → fr. *orgue*, puis *organe*

Les doublets en français

Les deux termes ont le même étymon, mais le premier est hérité et le second emprunté. On parle de formation populaire et de formation savante.

absous – absolu	forge – fabrique	pèlerin – pérégrin
aigre – âcre	frêle – fragile	peser – penser/panser
avoué – avocat	froid – frigide	poids – pensum
amande – amygdale	foison – fusion	fantôme – fantasma
orteil – article	grêle – gracile	pouacre – podagre
octroyer – autoriser	grief – grave	porche – portique
heur – augure	hôtel – hôpital	poison – potion
août – auguste	ladre – Lazare	raison – ration
écouter – ausculter	employer – impliquer	recouvrer – récupérer
blâmer – blasphémer	entier – intègre	rançon – rédemption
bougre – bulgare	loyal – légal	répit – respect
chenal/chenau/chéneau – canal	livrer – libérer	roide/raide – rigide
chancre – cancer/cancre	maire/maïeur~mayeur – majeur	serment – sacrement
chanvre – cannabis	mâcher – mastiquer	slave – esclave
cheptel – capital	moyen – médian	écrouelles – scrofules
chétif – captif	moïse – mense	son – second
charbon – carbone	métier – ministère	sûreté – sécurité
cherté – charité	moindre – mineur	sevrer – séparer
chose – cause	meuble – mobile	sanglier – singulier
cheville – clavicule	mou(s)tier – monastère	épaule – spatule
cuidier – cogiter	moule – muscle	étroit – strict
cueillir – colliger	muer – muter	gaine – vagin
compter/contenir – computer	nager – naviguer	voyer/viguié – vicairé
dîme – décime	paume – palme	guivre/vouivre – vipère
jour – diurne	parole – parabole	verre – vitre
dortoir – dortoir	piètre/pitre – pédestre	

Les calques

- angl. *skyscraper* → all. *Wolkenkratzer* / fr. *gratte-ciel*
- all. *Ablaut* et *Umlaut* → fr. *apophonie* et *métaphonie*
- courant en all. :
 - *oxygène* → *Sauerstoff*
 - *hydrogène* → *Wasserstoff*
 - *téléphone* → *Fernsprecher*
- noms des jours de la semaine en allemand et en anglais (vs noms des mois)

Calques / emprunts sémantiques :

- gr. *πτώσις* (*ptōsis*) f. ‘chute ; cas grammatical’
→ lat. *cāsus* m. ‘chute’ + ‘cas grammatical’
→ all. *Fall* m. ‘chute’ + ‘cas grammatical’

Les emprunts structuraux

Emprunts phoniques

- angl. /v/
- afr. /h/

Emprunts morphologiques

- cas régime en afr. en *-ain* d'orig. germ. (déclinaison faible en *-n*) :
 - *ante, antain* 'tante' (lat. *amita*)
 - *nonne, nonnain* (lat. *nonna*)
 - *pute, putain* (lat. *putida*)

Emprunts syntaxiques

- akkadien VO → OV sous l'influence du sumérien

Convergence et aires linguistiques

Sprachbünde

Désignations

- *Sprachbund*
- aire linguistique
- aire de diffusion
- relations adstratiques
- aire de convergence

Exemple : les Balkans

Langues concernées :

- grec (indo-européen)
- albanais (indo-européen)
- serbo-croate ; bulgare ; macédonien (indo-européen, langues slaves méridionales)
- roumain (indo-européen, langue romane)
- ? romani (indo-européen, langue indo-aryenne)
- ? turc (altaïque)

Traits saillants :

- une voyelle centrale
 - albanais < *ë* > /ə/
 - roumain < *â/î* > /i/ et < *ă* > /ə/
- syncrétisme du datif et du génitif
 - roumain *domnului* 'au monsieur' ou 'du monsieur'
- articles postposés
 - roumain *un domn* 'un monsieur' vs *domnul* 'le monsieur'
 - roumain *o cameră* 'une pièce' vs *camera* 'la pièce'
 - albanais *një dollap* 'une armoire' vs *dollapi* 'l'armoire'
 - albanais *një çantë* 'un sac' vs *çanta* 'le sac'
- futur périphrastique
 - roumain *voi cânta* ou *am să cânt* 'je chanterai'
 - albanais *do të këndoj* 'je chanterai'
 - grec *θα τραγουδήσω* [θatraɣu'ðiso] 'je chanterai'
- parfait périphrastique
 - roumain *am cântat* 'j'ai chanté'
- absences d'infinitifs remplacés par constructions telles que 'je veux que je chante'
 - albanais *dua të këndoj*
 - bulgare *искам да пея* (iskam da peja)
 - roumain *vreau să cânt*
 - grec *θέλω να τραγουδήσω* ['θelonaɣu'ðiso]

- double marquage des objets animés par copie du pronom
 - roumain *i-am scris lui Ion* 'j'ai écrit à Jean'
 - grec τον βλέπω τον Γιάννη [ton'vlepoton'jani] 'je vois Jean'

Autres aires linguistiques

- **le sous-continent indien** : langues indo-aryennes, dravidiennes, tibéto-birmanes,
- **l'Amérique centrale**
- **la côte nord-occidental de l'Amérique du Nord**
- **la Baltique** : langues fenniques, baltiques, certaines langues scandinaves, allemandes et slaves
- **l'Éthiopie** : des langues couchitiques, sémitiques, omotiques (afro-asiatique) et nilo-sahariennes

Naissance et mort de langues

Naissance de langues

Langues mixtes

- sabirs
- pidgins
- créoles

Mort de langues

Deux livres importants sur le sujet

- CRYSTAL, David (2000). *Language Death*. Cambridge : CUP.
- HAGÈGE, Claude (2000). *Halte à la mort des langues*. Paris : O. Jacob.

Deux cas de figures

- Tous les locuteurs d'une langue meurent et leur langue avec eux (maladie, catastrophe naturelle, génocide)
 - ex. tasmanien
- Tous les locuteurs d'une langue survivent, mais non leur langue qu'ils abandonnent au profit d'une autre
 - ex. nombreux patois gallo-romans, cornique